

速成俄语会话手册

*Китайско-Русский Ускоренный
Разговорник*

叶铁林 钱庆元 编



中国工人出版社

速成俄语会话手册

Китайско-Русский Ускоренный
Разговорник

中国工人出版社

(京)新登字 145 号

图书在版编目(CIP)数据

速成俄语会话手册/叶铁林,钱庆元编. —北京:中国工人出版社,1995. 4

ISBN 7-5008-1615-4

I. 速…

II. ①叶…②钱…

III. 俄语-口语-手册

N. H359. 9-62

中国版本图书馆 CIP 数据核字(95)第 02105 号

出版发行		中国工人出版社 (北京市鼓楼外大街 邮编:100011)
印	刷	北京通县京华印刷厂
经	销	新华书店北京发行所
版	次	1995 年 7 月第一版 1995 年 7 月第一次印刷
开	本	787×1092 毫米 1/32
字	数	146 千字
印	张	6.75
印	数	4060 册
定	价	7.60 元

前 言

近年来,我国与独联体各国的经贸、文化及民间交往得到了迅速发展。本手册就是为中方非俄语专业人员与使用俄语各国人员进行交往之需而编写的。

本手册包括三部分内容:第一部分为俄语语音部分。主要讲解俄语字母发音要领和方法,每个字母的发音、拼读及其注释,以使读者在较短的时间内掌握俄语发音和拼读。第二部分为俄语会话。自学者在掌握基本发音和拼读后,即可读出单词及会话语句。会话采用中俄文对照的形式,按不同的交际题材组织语言材料。每一题材包括句型、会话及常用词语。其中包括交往、时间、天气、职业、家庭、饭店、餐饮、购物、邮电、娱乐、交通、教育、新闻出版、国际会议、海关、汇兑、体育、医疗、日常服务、日常用语等题材。第三部分是附录,其中包括常见的俄罗斯姓名,俄文标示牌名称,主要货币、度量衡单位俄文名称及名胜古迹俄文名称。

本手册选材得当,词语丰富、精炼。掌握本手册基本内容即可满足一般旅游、经贸交往之需。本手册除适用于中俄双方交往人员之需外,也可作为自学俄语的读物。

限于编者水平和撰著能力,书中难免有不妥和错漏之处,还望读者指正。

编者

1995年元月

目 录

第一部分 语音

一、俄语字母	(1)
二、元音及元音字母	(3)
(一)元音	(3)
(二)元音发音简释	(3)
(三)元音字母	(4)
三、辅音字母及其发音	(4)
(一)硬辅音和软辅音	(5)
(二)清辅音和浊辅音	(6)
(三)辅音的发音简释	(6)
四、硬音符号和软音符号及其作用	(8)
五、字母分类及对应规律	(9)
六、重音与重要音变	(10)
(一)重音	(10)
(二)重要音变	(11)
七、俄语正音节拼音表	(14)

第二部分 会话

一、交往	(16)
(一)问候、相识	(16)
(二)提问、请求	(19)

(三)回答、简述.....	(21)
(四)交谈、语言.....	(24)
二、时间	(27)
(一)几点钟?	(27)
(二)何时? 在几点? 一天的时间	(28)
(三)日历	(29)
(四)季节	(29)
(五)月份	(30)
(六)星期	(30)
(七)日期	(31)
三、天气	(31)
(一)气候	(31)
(二)天气	(32)
四、餐饮	(34)
(一)一般词汇	(34)
(二)餐具	(35)
(三)烹调方式	(36)
(四)味道	(37)
(五)调味品	(37)
(六)米、面食.....	(38)
(七)凉菜	(39)
(八)第一道菜	(40)
(九)第二道菜	(41)
(十)奶制品	(42)
(十一)蔬菜	(42)
(十二)水果	(43)

(十三) 点心	(44)
(十四) 饮料	(45)
(十五) 酒类	(46)
(十六) 餐饮会话	(46)
五、购物	(48)
(一) 购物	(48)
(二) 百货公司布匹部	(53)
(三) 百货公司服装部	(54)
(四) 百货公司鞋帽部	(55)
(五) 百货公司化妆品部	(57)
(六) 百货公司文具部	(57)
(七) 百货公司家电部	(59)
(八) 百货公司珠宝部	(59)
(九) 百货公司日用杂品部	(60)
六、邮电	(61)
(一) 邮局、寄信、打电报	(61)
(二) 电话	(63)
(三) 常用词语	(64)
七、娱乐	(66)
(一) 电影	(66)
(二) 戏剧	(70)
(三) 音乐会	(75)
八、交通	(79)
(一) 市内交通	(79)
(二) 铁路交通	(85)
(三) 水路旅行	(89)

(四)航空旅行	(94)
九、教育	(97)
(一)学校	(97)
(二)课堂教学	(100)
(三)学校课程	(102)
(四)常用词语	(103)
十、新闻出版	(105)
(一)广播	(105)
(二)电视	(106)
(三)广播、电视常用词语	(108)
(四)书店	(109)
(五)文学图书常用词语	(111)
(六)杂志	(113)
十一、国际会议、展览	(114)
(一)表决	(116)
(二)双边合作	(118)
(三)博览会	(119)
(四)常用词语	(120)
(五)联合国组织	(122)
十二、海关	(124)
(一)护照检查	(124)
(二)海关检查	(125)
(三)常用词语	(126)
十三、兑换外币	(127)
(一)外币兑换	(127)
(二)常用词语	(127)

十四、体育运动	(128)
(一)运动项目	(128)
(二)比赛	(136)
(三)会话	(138)
十五、医疗	(141)
(一)医生	(141)
(二)病症	(142)
(三)疾病	(143)
(四)人体部位	(145)
(五)内脏器官	(146)
(六)一般词语	(146)
(七)看病	(149)
十六、旅馆	(152)
(一)住宿登记	(153)
(二)离开旅馆	(156)
(三)常用词语	(157)
十七、职业	(160)
(一)会话	(160)
(二)常用词语	(160)
十八、家庭	(162)
(一)家	(162)
(二)居室	(163)
(三)家庭	(165)
(四)常用词语	(167)
十九、日常服务	(169)
(一)理发	(169)

(二)修鞋.....	(173)
(三)修表.....	(174)
(四)修相机.....	(175)
(五)洗衣.....	(176)
二十、常用词语	(177)
(一)人称.....	(177)
(二)数词.....	(178)
(三)颜色.....	(180)
(四)品质.....	(180)

第三部分 附录

一、标示牌名	(182)
二、货币名称	(185)
三、名胜古迹	(186)
(一)北京.....	(186)
(二)南京.....	(188)
(三)西安.....	(188)
(四)莫斯科.....	(189)
(五)圣彼得堡(列宁格勒).....	(190)
(六)基辅.....	(191)
四、常见俄罗斯人名及其派生的姓氏	(191)
五、度量衡	(198)
(一)长度.....	(198)
(二)质量.....	(198)
(三)容量.....	(199)
六、常用 SI(国际)单位俄文代号	(200)

第一部分 语音

掌握俄语同掌握其他语言一样,重要的方法在于记忆,而记忆的关键在于语音的记忆。因此,学习俄语语音学,学会正确清楚的发音,是会话的基础。

人的发音器官是由呼吸器官(肺和气管)、喉头、鼻腔和口腔等部分组成。呼吸器官供给发音的气流;喉头是发音时气流的通道,它的主要发音部位是声带,发音时气流通过喉头,振动声带,构成噪音,发元音和浊辅音时声带都振动;鼻腔是发鼻音的气流通道;口腔则是靠唇、齿、上牙龈、上腭和舌的动作和状态发出不同的音。

一、俄语字母

在介绍俄语的发音之前,先介绍俄语的字母,因为音是以字母表示的。当然,俄语中的音又是多于字母的,因此也必须了解字母与音的关系。

俄语字母共 33 个,其字母的名称、书写字体和印刷体见表 1。这里应该指出的是字母的名称并不是发音。

俄语语音分为元音和辅音两种,表示元音的字母称为元音字母。表示辅音的字母为辅音字母。其区别在于发元音时,呼出的气在口腔里通过不受阻碍;而发辅音时,呼出的气在口腔里通过时则要遇到舌和唇等所造成不同程度的阻碍。

表 1 俄语字母表

序 号	印刷体		书写体		字母名称	序 号	印刷体		书写体		字母名称
	大 写	小 写	大 写	小 写			大 写	小 写	大 写	小 写	
1	А	а	А	а	а	17	П	п	П	п	Пэ
2	Б	б	Б	б	бэ	18	Р	р	Р	р	эр
3	В	в	В	в	вэ	19	С	с	С	с	эс
4	Г	г	Г	г	гэ	20	Т	т	Т	т	тэ
5	Д	д	Д	д	дэ	21	У	у	У	у	у
6	Е	е	Е	е	йэ	22	Ф	ф	Ф	ф	эф
7	Ё	ё	Ё	ё	йо	23	Х	х	Х	х	ха
8	Ж	ж	Ж	ж	жэ	24	Ц	ц	Ц	ц	цэ
9	З	з	З	з	зэ	25	Ч	ч	Ч	ч	че
10	И	и	И	и	и	26	Ш	ш	Ш	ш	ша
11	Й	й	й		и краткое	27	Щ	щ	Щ	щ	ща
12	К	к	К	к	ка	28	Ъ	ъ	ъ		твёрдый знак
13	Л	л	Л	л	эль	29	Ы	ы	ы		
14	М	м	М	м	эм	30	Ь	ь	ь		мягкий знак
15	Н	н	Н	н	эн	31	Э	э	Э	э	э
16	О	о	О	о	о	32	Ю	ю	Ю	ю	йу
						33	Я	я	Я	я	йа

二、元音及元音字母

(一)元音

俄语中的元音共 6 个: а、о、у、ы、и、э, 此外, 还有半元音 й。元音在发音时声带振动构成噪音, 而后面将讲到的辅音则并不都有噪音。所有元音都能构成音节而辅音不能组成音节。人类语音, 在一次呼气所发出的一个音或一组音为音节。音节中的元音是最容易听的清楚的声音。在每个音节中一定有一个构成音节的元音。各元音的区别首先是由舌头的位置而决定的, 因发音时舌头抬起的部位不同, 元音分为三类, 见表 2。

表 2 元音分类表

按舌抬起 的高度分类	按舌抬起的部位 分类	前元音	央元音	后元音
高元音		и	ы	у
中元音		э		о
低元音			а	

(二)元音发音简释

а: 口张大, 舌头不抬起, 舌尖接近下齿龈, 但不贴上。与汉语拼音字母 <а> (啊) 的发音相似, 但发音较重。

о: 口张得比 а 发音时小些, 双唇向前伸成圆形, 舌后部向上抬起。与汉语拼音字母 <о> (喔) 的发音相似。

у: 口微张, 双唇比发 о 音时更向前突出, 舌后部向软腭抬

得更高些。与汉语拼音字母<u>(乌)</u>的发音相似。

и: 口微张,唇舒展,张向两旁,舌面向上颚抬起,舌尖接近下齿。与汉语拼音字母<i>(衣)</i>的发音相似。

э: 口腔比发 а 时稍小,舌头前部略抬起,但比发 и 要低。与汉语拼音字母<e>(也)的尾音相似。

ы: 可先发 и, 延长 и 音,唇部动作和 и 略同,舌稍向后缩,舌中部向上颚抬起。在汉语拼音中无相似音。

й: 为半元音,也作辅音。与 и 发音相同,但发音短促,不能拖长。й 总和元音相拼。

(三)元音字母

俄语中的元音只有 6 个,而元音字母有 10 个: а. о. у. и. э. ы. я. ё. ю. е,但它们只表示前 6 个元音。元音 а. о. у. э 在软辅音之后时,书面上用字母 я. ё. ю. е 表示。这 4 个元音字母有两种作用。

其一是在词首和元音之后表示两个音,也称双元音。я: я = ъа,与汉语拼音中的<ia>(呀)的发音相似;ю: ю = ъу,与汉语拼音中的<iu>(优)的发音相似;е: е = ъэ,与汉语拼音中的<ie>(耶)的发音相似;ё: ё = ъо,与汉语拼音中的<io>(腰)的发音相似。

其二是表示一个元音和该元音前面的辅音发软音。я 表示软辅音(后面讲辅音时将讲到)后面的 а 音;ё 表示软辅音后面的 о 音;ю 表示软辅音后面的 у 音;е 表示软辅音后面的 э 音。

三、辅音字母及其发音

前面介绍元音及元音与辅音区别时已经提到,俄语在发

音过程中,气流通过口腔时,受到发音器官(舌、齿、唇、上牙龈、上颚等)的阻碍,这样发出的音叫做辅音。

(一)硬辅音和软辅音

俄语语音学的主要特点之一,是有软硬辅音之分。大部分俄语的辅音是成对的,即大部硬辅音有相对的软辅音,两者多数只有发音软硬不同,而字母相同,辅音的软硬有时可以改变词意。如 угол(角)和 уголь(煤),两者中前者 л 是硬辅音,而后者加软音符号 ь(后面讲到),此处 л 是软辅音。俄语中的硬辅音和软辅音见表 3。

表 3 硬、软辅音表

硬辅音 ц ш ж	к г х т д с з п б ф в л р м н	
	(к)(г)(х)т д с з п б ф в л р м н	ч щ й 软辅音

软辅音和相应的硬辅音的区别在于舌头位置的不同。在发软辅音 т. д. с. з. п. б. ф. в. р. л. н. м 时,舌背(舌头后的部分)稍稍抬向前上颚;而发相应的硬辅音时,不需要这个舌背的辅助动作。例如,发硬辅音 п 时,只有双唇参加(如 цеп),而发软辅音时(如 цепь),唇动作和硬辅音 п 相同,只是舌背稍稍抬起。有一部分辅音按软硬不成对,而永远是硬的(如 ц. ш. ж),或永远是软的(如 ч. щ. й)。另外,有些特殊情况:在括号内的 к. г. х,它们没有其他软辅音所具有的独立性。一般只在前元音 е. и 前面才是软的;在不多的外来语词中 к 在 а 前面发成软音。长 ж(双倍)也永远发软音,书写上可以 жж 或 зж、жд 表示。还有一此特殊情况这里不一一例举,在读者学到时,会有

讲解。致于软、硬辅音的书写表示方法,将在讲软音符号 ь 和硬音符号 ъ 时一并介绍。

(二)清辅音和浊辅音

俄语中辅音的清浊之分是很重要的。带噪音的辅音叫做浊辅音,不带噪音的辅音叫做清辅音。有些辅音清、浊之间相互对应,有些辅音可以组成双音,即可以是清音也可以是浊音。为数不多的几个辅音永远是浊音,另几个永远是清音。发浊辅音时,声带振动;发清辅音时声带不振动。俄语中的清辅音和浊辅音见表 4。

表 4 清、浊辅音表

清辅音 ц ч ш х	к т с ш п ф	
	г д з ж б в	л р м н 浊辅音

(三)辅音的发音简释

к : 舌后部与软腭接触,空气冲出时则骤然分开,声带不振动。与汉语拼音中 $\langle \text{k} \text{ ㄎ} \rangle$ (克) 的发音相似,发清辅音 к 。

г : 舌后部与软腭接触形成阻塞,气流冲破阻塞,声带振动。与汉语拼音中 $\langle \text{g} \text{ ㄍ} \rangle$ (哥) 的发音相似,发浊辅音 г 。

т : 舌前部贴住上齿,空气将舌前部与上齿冲开,声带不振动,即发此音。与汉语拼音中 $\langle \text{t} \text{ ㄊ} \rangle$ (特) 音相似,但送气较少,发清辅音 т 。

д : д 与 т 的发音位置相同,舌前部也贴住上齿,空气将舌前部与上齿冲开,声带振动即发此音。与汉语拼音中 $\langle \text{d} \text{ ㄊ} \rangle$ (德) 音相似,发浊辅音 д 。

c:舌前部贴上齿,使空气不断通过舌与上齿间构成的缝隙,并冲撞下齿,声带不振动。与汉语拼音中<s ㄙ>(斯)音相似,发清辅音 c。

з:舌尖抵下齿,在舌前部和硬腭之间形成一槽形缝隙,气流由此通过,声带振动,即发此音。与汉语拼音中<z ㄗ>(兹)的第一音相似。发浊辅音 з。

ш:口微张,舌尖贴近上腭前缘,当空气通过舌与上腭之间的缝隙时,便与缝隙边缘摩擦而发此音,声带不振动。与汉语拼音中<sh ㄕ>(诗)相似,发清辅音 ш。

ж:与发 ш 音相同位置,而声带振动。与汉语拼音中<r ㄖ>(日)相似,发浊辅音 ж。

п:双唇闭拢,微向前伸,气流冲开双唇而发音,声带不振动。与汉语拼音中<p ㄆ>(坡)相似,发清辅音 п。

б:与 п 发音位置相同而声带振动。与汉语拼音中<b ㄅ>(玻)相似,发浊辅音 б。

ф:下唇贴上齿,呼出的空气从缝隙中通过,声带不振动。与汉语拼音中<f ㄈ>(佛)相似,发清辅音 ф。

в:与 ф 发音位置相同而声带振动,发擦音。没有与汉语拼音相似的音,可接近似(福)找音,发浊辅音 в。

м:双唇闭拢,空气通过鼻腔出来,声带振动,发鼻音。与汉语拼音中<m ㄇ>(摸)相似,发浊辅音 м。

н:舌前部贴住上齿,空气从鼻腔流出,声带振动。在元音字母之前时,与汉语<n ㄣ>(讷)相似;在元音字母之后时,与汉语拼音<en ㄣ>(恩)相似。浊辅音 н 属鼻音。

л:舌前部贴住上齿龈,但在舌之两侧与牙齿之间留有缝隙,空气从缝隙中流出,声带振动。与汉语拼音中<l ㄌ>